

Opgang, 18 mei 2025

Teksten

1 – Johann Pachelbel 1653-1706): "Singet dem Herrn ein neues Lied" (a 8) (Windsbacher Knabenchor, o.l.v. Martin Lehmann)

Een dubbelkorige zetting van psalm 98:1-3,8. De vertaling is de Herziene Statenvertaling, aangepast.

Singet dem Herren ein neues Lied.
Singet dem Herren alle Welt.
Singet dem Herren, und lobet seinen Namen, denn
er tut Wunder.
Er sieget mit seiner Rechten und mit seinem heiligen
Arm.
Der Herr lasset sein Heil ver kündigen, für die Völker
läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.

Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit; aller
Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes, denn er
kommt das Erdreich zu richten.

Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und
die Völker mit Recht.

Zing voor de HEERE een nieuw lied
Zingt allen voor de HEERE.
Zingt voor de HEERE, en looft Zijn naam, want Hij
heeft wonderen gedaan.
Zijn rechterhand en Zijn heilige arm hebben Hem
heil gebracht.
De HEERE heeft Zijn heil bekendgemaakt
en en aan de volkeren Zijn gerechtigheid
geopenbaard.
Hij heeft gedacht aan Zijn goedertierenheid en
trouw; alle einden der aarde hebben het heil van
onze God gezien, want Hij komt om de aarde te
oordelen.
Hij zal de wereld oordelen in gerechtigheid,
en de volken op billijke wijze oordelen.

2 – Johann Sebastian Bach (1685-1759): Cantate "Es ist euch gut, daß ich hingehe", BWV 108 (Robin Tyson (alt); James Gilchrist (tenor); Stephen Varcoe (bas); Monteverdi Choir en English Baroque Soloists, o.l.v. John Eliot Gardiner)

Deze cantate schreef Bach voor Zondag Cantate, op een libretto van Christiane Mariane von Ziegler. De cantate voor drie solostemmen, 4-stemmig koor en begeleiding werd op 29 april 1725 voor het eerst uitgevoerd. Jezus vertelt zijn discipelen dat hij nu tot God, zijn Vader moet terugkeren, opdat die de Trooster (de Heilige Geest) zal sturen. De cantate begint in het eerste deel met de titeltekst uit Joh. 16:7; omdat die tekst uit de mond van Christus komt, begint de cantate niet zoals gebruikelijk met een koor, maar met een solostuk voor de Vox Christi (bas).

De vertaling is van Ria van Hengel.

Vox Christi (bas)
„Es ist euch gut, daß ich hingehe;
denn so ich nicht hingehe,
kömmt der Tröster nicht zu euch.
So ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden.“

“Het is goed voor jullie dat ik wegga,
want als ik niet wegga,
komt de Trooster niet bij jullie.
Maar als ik ga, dan zal ik hem naar jullie toe sturen.”

Aria (tenor)
Mich kann kein Zweifel stören,
auf dein Wort, Herr, zu hören.
Ich glaube, gehst du fort,
so kann ich mich getrösten,
daß ich zu den Erlösten
komm an gewünschten Port.

Geen twijfel kan mij beletten
naar Uw woord te luisteren, Heer.
Ik geloof dat ik, als U weggaat,
kan vertrouwen
dat ik bij de verlostten
in de gewenste haven kom.

Pagina 2

Recitatief (tenor)

Dein Geist wird mich also regieren,
daß ich auf rechter Bahne geh;
durch deinen Hingang kommt er ja zu mir,
ich frage sorgensvoll:
Ach, ist er nicht schon hier?

Uw Geest zal mij zo leiden
dat ik het juiste pad bewandel;
doordat u weggaat komt hij immers naar me toe. Ik
vraag bezorgd:
Ach, is hij er nog niet?

Koor (discipelen herhalen Jezus' woorden)

„Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit,
kommen wird, der wird euch
in alle Wahrheit leiten.
Denn er wird nicht von ihm selber reden,
sondern was er hören wird, das wird er reden;
und was zukünftig ist, wird er verkündigen.“

“Maar als hij, de Geest van de waarheid,
komt, dan zal hij jullie
steeds naar de waarheid leiden.
Want hij zal niet over zichzelf spreken,
maar zeggen wat hij te horen krijgt;
en hij zal verkondigen wat er gaat komen.”

Aria (alt)

Was mein Herz von dir begehrt,
ach, das wird mir wohl gewährt.
Überschütte mich mit Segen,
führe mich auf deinen Wegen,
daß ich in der Ewigkeit
schaue deine Herrlichkeit!

Wat mijn hart van u verlangt,
ach, dat wordt mij zeker geschonken.
Stort uw zegen over mij uit,
leid mij op uw wegen,
opdat ik voor eeuwig
uw heerlijkheid mag aanschouwen!

Koraal

Dein Geist, den Gott vom Himmel gibt,
der leitet alles, was ihn liebt,
auf wohl gebähntem Wege.
Er setzt und richtet unsren Fuß,
daß er nicht anders treten muß,
als wo man findet den Segen.

Uw Geest, die God uit de hemel schenkt,
leidt iedereen die hem liefheeft
op een welgebaande weg.
Hij plaatst en bestuurt onze voet
zodat die nergens anders hoeft te lopen
dan daar waar zegen te vinden is.

3 – Thomas Weelkes (1576?-1623): "Alleluia, I heard a voice" (a 5) (Peter Stewart (bariton); Voices of Ascension, o.l.v. Dennis Keene)

De tekst is gebaseerd op Openbaring 19:1, en refereert verder aan het Lam Gods, enkele verzen verder.

I heard a voice as of strong thunderings, saying,
Alleluia.
Salvation and glory and honour and power
be unto the Lord our God and to the Lamb for
evermore.
Alleluia.

Ik hoorde een stem als van sterke donderslagen, die
zei: Halleluja.
Redding, glorie, eer en macht komen toe aan de
Heer, onze God, en aan het Lam, voor eeuwig.
Halleluja.

4 – Dietrich Buxtehude (c.1637-1707): Cantate "Singet dem Herrn ein neues Lied", BuxWV 98 (Emma Kirkby, sopraan; John Holloway, Manfredo Kraemer, viool; Jaap ter Linden, Viola da Gamba, Lars Ulrik Mortensen, orgel)

De tekst is psalm 98:1-4; de vertaling is de Herziene Statenvertaling.

Singet dem HERRN ein neues Lied denn er thut
Wunder.
Er sieget mit seiner Rechten vnd mit seinem heiligen
Arm.
Der HERR lesst sein Heil verkündigen, für den
Völkern lesst er seine Gerechtigkeit offenbaren.
Er gedencket an seine Gnade vnd Warheit dem
hause Jsrael.
Aller welt ende sehen das Heil vnsers Gottes.

Zing voor de HEERE een nieuw lied,
want Hij heeft wonderen gedaan.
Zijn rechterhand en Zijn heilige arm
hebben Hem heil gebracht.
De HEERE heeft Zijn heil bekendgemaakt
en Zijn gerechtigheid geopenbaard voor de ogen van
de heidenvolken.
Hij heeft gedacht aan Zijn goedertierenheid en
trouw voor het huis van Israël;
alle einden der aarde hebben gezien
het heil van onze God.
Juich voor de HEERE, heel de aarde, breek uit in
gejuich, zing vrolijk en zing psalmen.

Jauchzet dem HERRN alle Welt, Singet, rühmet vnd
lobet.